

# CALATOS

Cuentos y cantos de la madre tierra



Tania Muñoz Navarro



Consejo  
Nacional de  
la Cultura y  
las Artes

Fondo Nacional de  
Fomento del Libro  
y la Lectura

Gobierno de Chile

Proyecto Financiado por el Fondo Nacional de Fomento  
del Libro y la Lectura 2012  
Consejo Nacional de la Cultura y las Artes

Editorial Fértil Provincia & Serindigena Ediciones



Proyecto Financiado por el Fondo  
Nacional de Fomento del Libro y la Lectura 2012  
Consejo Nacional de la Cultura y las Artes

**CALATOS: Cuentos y cantos de la madre tierra**

© Tania Muñoz N.

© Editorial Fértil Provincia & Serindígena Ediciones

Primera edición de 500 ejemplares, Julio de 2012.

Reg. Prop. Int. N°: 214.657

ISBN: 978-956-7170-40-1

Diseño de arte: Heddy Navarro H.

Ilustraciones interior y portada: Taller de lectura y pintura “Calatos”

Las Canteras de Niebla.

OBRA INTEGRANTE DEL PROYECTO “TRES LIBROS DE LOS RÍOS”

PRODUCIDO POR ONG COMUNIDAD SERINDIGENA

VALDIVIA, CHILE.

# CALATOS

Cuentos y cantos de la madre tierra



Tania Muñoz Navarro

Editorial Fértil Provincia & Serindigena Ediciones





*A Miski, Celeste, Aukailín y sus primos  
A mis hermanas y hermanos  
A nuestros padres y madres  
Abuelas y abuelos*



## PRESENTACIÓN

Escribir, pintar un libro, que desde la raíz y la identidad ilumine a los más desprovistos, a esos pequeños seres que alumbramos y criamos, pero que muchas veces invisibilizamos cuando ignoramos sus voces de sabiduría lúdica, es el propósito de su autora al darle vida.

Creado a partir de sus múltiples experiencias y nacimientos, y nutrido por las enseñanzas recogidas entre las comunidades indígenas del Valle de Codpa, I Cama, Puerto Edén o Curiñanco, ha sido concebido como un hijo más que acunar entre los brazos.

Este libro, que habla de la lluvia y el desierto, del mar y sus roqueríos, de cerros y valles, es el resultado del amor por la tierra, del ejercicio de humildad con ella y del profundo respeto por todos los seres que la habitan. Sentimiento que nos invade cuando con curiosidad creativa nos sumamos a la sinfonía del cosmos.

Esperamos que “Calatos”, que en lengua aymara significa “desnudos”, entregue luces, notas musicales, colores y latidos. Y que contribuya a forjar el sentimiento de amor y respeto por la naturaleza, pero con alegría y curiosidad de niño, para que sea contagioso el deseo de cuidarla y protegerla. Así como los espíritus tutelares nos lo enseñan y a través del silencioso vuelo del cóndor nos anuncian que somos hijos del padre sol y de la madre tierra.

Los editores



## PRÓLOGO

### “DESNUDOS”, UN CANTO DE AMOR A MAMA TIERRA

CALATOS, desnudos frente a la magnitud del misterio, sin el ropaje de nuestros aún balbuceantes conocimientos, como niños asombrados y curiosos, explorando lo desconocido con una sed insaciable de saber, sentados en círculo alrededor del anciano que cuenta historias de muy lejos en el tiempo. Cuentos y canciones simples, sin aditamentos inútiles, que tienen como único sentido hacer fluir libremente la voz de la memoria ancestral.

Un pequeño libro, no escrito “para” niños, sino “desde” los niños. Escrito al correr de la imaginación siguiendo el surco del rico legado de la mitología de esta parte del mundo que habitamos, nos recuerda cuanto le debemos y cuanto la quitamos a la naturaleza. Lo hace de manera muy sencilla con un lenguaje directo, alejado de cualquier “modo” o “estilo”, sin pretensiones literarias, solo atendiendo a la palabra justa en el momento justo.

Tania no necesita palabras rebuscadas o grandilocuentes para narrarnos su amor por una madre tierra recorrida y vivida intensamente. Su andar por las rutas interiores del Chile profundo y ancestral, la lleva a borrar los límites formales de cualquier mapa para llevarnos al territorio primigenio, anterior a la nación y a los límites marcados por las definiciones geo-políticas. Su definición es más amplia, al igual que su mirada.: Norte, norte chico, centro, sur y sur austral.... Con eso basta... Detiene sus pasos y se queda prendida en el mundo mágico de las mitologías locales hasta VERLAS, con sus ojos limpios de “niña grande”.

Su vocación pedagógica aflora en cada tema, en cada frase, pero se trata de una pedagogía no impuesta, que acompaña con ternura al lector o al “auditor” infantil. El glosario, puesto al final del libro, revela el deseo de no entorpecer una lectura fluida y entretenida

con notas al margen o numeritos distractores, pero siempre a disposición del brotar espontáneo de la curiosidad y de las preguntas de los pequeños lectores y lectoras.

Sus breves cuentos parecen estar escritos para ser leídos en voz alta, “contados”, casi actuados, frente a una audiencia infantil, en una escuela o en un hogar, antes de dormir, para que los sueños se nutran con las historias y las brillantes imágenes creadas desde hace mucho, día tras día, año tras año por una muchedumbre anónima de seres sabios, en un interminable afán de comunicar a las nuevas generaciones algo del misterio de este hermoso mundo que es nuestra casa.

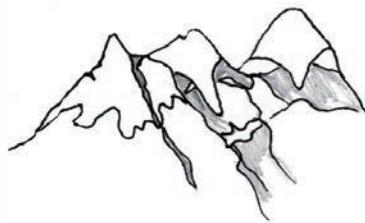
No se puede querer lo que no se conoce... Ese amor se construye paso a paso, abriendo los ojos y el alma, caminando a veces por rutas impensadas para ir al encuentro de la armonía que rige nuestras vidas. El camino es largo, y para recorrerlo, de vez en cuando, necesitamos apoyo, una mano amorosa y amiga que nos acompañe... para poder “arrodillarnos y poner las palmas sobre la faz de la tierra y decirle: MAMA TIERRA, TE AMO” ...

En estas páginas, Tania nos ofrece la suya....

Claudio di Girolamo

Julio de 2012

NORTE GRANDE



## LULI COLIBRÍ

Pequeño como la aceituna  
pleno de colores  
es el picaflor de Arica  
*Luli colibrí.*

Vuela *Luli colibrí*  
amando sin cesar  
a toda flor  
que puedas  
encontrar.

Vuela rápidamente  
casi ni se puede ver  
sólo el zumbido  
se escucha  
de su rápido ser.

Flores de jardines  
flor de árbol frutal  
flor silvestre del camino  
en su eterno aletear.



Busca y busca  
canta y canta  
vuela y vuela  
*Luli colibrí.*

Pero hay una flor  
la que él más ama  
flor del *Chuve* se llama.

Es dulce y radiante  
del más intenso olor  
y con sus raíces profundas  
recoge de la tierra  
la dulce humedad.

No te afanes *Luli colibrí*  
en tanto buscar  
que en su efímera vida  
*Chuve* sabrá encontrar  
en tus tornasoles  
la eternidad.

## ACHACHILAS, ESPÍRITUS TUTELARES En la Tierra de los Nacimientos Eternos

“Colmada de arcilla y rocas,  
de gigantes echados,  
durmiendo o despertando.  
Un movimiento infinito  
constante e imperceptible  
de tectónicos fractales...”

Sucedió en un tiempo muy remoto que, después de haber vivido largamente sobre esta tierra, hombres y mujeres comenzaron un viaje cósmico. Fue en el fin del comienzo cuando estos abuelos, felices y complacientes, volvieron a nacer como cerros gigantes de caolín y mineral. Desde entonces son reconocidos como los *Achachilas* o espíritus tutelares, y hasta nuestros días protegen a los habitantes de los valles.

Los más antiguos son *Oma* y *Urko*. Ellos se conocieron cuando la *Cordillera de Los Andes* recién alzaba sus rocas hacia los cielos.

*Oma* es la primera madre y *Urko* el primer padre, y se han amado eternamente con un amor de piedra, agua y fuego. Se dice que cuando se casaron, los volcanes se encargaron de lanzar juegos pirotécnicos y el océano, de la confección y lanzamiento de infinidad de *chayas*. Y tantas fabricó que aún hoy podemos encontrarlas en gran cantidad en la arena de las playas transformadas en conchitas, cuarzos y diminutos granos de brillante mica.

En esta tierra mágica, *Oma* y *Urko* alumbraron a tantos cerros que, uno tras otro se repiten, como las olas del mar, sin descansar jamás. Así fueron formando quebradas, valles y acantilados. Estos padres *Achachilas*, también le otorgaron a este territorio la cualidad de ser el desierto más absoluto del planeta, el *Desierto de Atacama*. Pero esta

condición le otorgó a la tierra un don, el de ser cubierta a menudo por la *Camanchaca*, un manto de nubes marinas que sube lentamente por quebradas y valles, permitiéndole refrescarse y humedecerse. Este es el origen de la *Pampa del Tamarugal*, paisaje asombroso y verde que hace posible la vida en este gran desierto.

En la tierra de los Nacimientos Eternos, los seres que la habitan conviven en forma recíproca, armónica y dinámica, rodeados de cerros de colores *siena*, rojo de *cadmio*, azul *cobalto* y blanco de *zinc*.

*Ispalla* es un gran amigo cósmico de los *Achachilas*. Él se encarga de la multiplicidad de alumbramientos y de toda germinación. Así, rebaños y plantaciones -si son bendecidos por *Ispalla*- pueden tener muchas crías en una camada y los cultivos de los valles, gran cantidad de frutos por mata.

En este Nuevo Tiempo, vive en las pampas de Tarapacá<sup>1</sup> el Lucho, un niño alegre y vivaz que atrapa los remolinos del viento salvaje para regalárselos al *Ño Carnavalón* y a la *Reina del Tamarugal*.

El Lucho se introduce en ellos y de un giro se adentra hasta llegar al ojo del remolino. Y luego de silbar una melodía corta, pero precisa, logra domesticar a estos pequeños tornados y los guarda celosamente en su chuspa<sup>2</sup>. En toda su niñez, el Lucho ha guardado en ella más de cien, y sueña algún día poder atrapar al gran espíritu bailarín de la fiesta del *Carnaval*.

El *Carnaval* se realiza todos los años desde tiempos inmemoriales. Comienza cuando una comitiva del pueblo sube al cerro principal para bajar al *Abuelo Carnavalón* o *Ño carnavalon*, como se le dice con mucho amor. Éste vive todo el año en los cerros, desde donde contempla y cuida a los habitantes de los ayllus del valle. Pero una vez al año, todo el pueblo se reúne para atenderlo y cuidarlo, es cuando le cambian la ropa, lo llenan de mimos, *chayas*, licores, y frutas; bailando y cantando a su alrededor. Entonces el Lucho le regala al *Abuelo Carnavalón* los remolinos que ha guardado durante todo el

<sup>1</sup> De *Tunupa*, nombre importante, que se le daba a Viracocha, deidad andina: creador del mundo.

<sup>2</sup> Morral para llevar hojas de coca.

año, el que lleno de energía va de casa en casa, bailando y bendiciendo a la comunidad por una semana entera, sin olvidar a nadie y liberando con cánticos sus rabias, anhelos y esperanzas.

El Lucho también sabe descifrar el significado de los *geoglifos*; esos dibujos gigantes que en algunos cerros se pueden observar. Es que *Oma* y *Urko* fueron dejando grabados sus mensajes en cada uno de sus hijos cerros para que a través de ellas pudieran comunicarse las *caravanas* del desierto. En el comienzo de este tiempo, los hombres podían entender estas señales, pero luego las fueron olvidando. En cambio, el Lucho siempre ha sabido reconocerlas.



El mar de estas costas es espectacular. Es un gran premio para los habitantes andinos bajar desde las tierras altas, atravesando quebradas y largas distancias, hasta llegar a la orilla del mar. Por eso, si te detienes a mirar las playas de Arica, verás a madres de grandes polleras con sus trenzas y sombreros como los que usaba Chaplin, caminando y deleitándose en la contemplación del mar, acompañadas de una numerosa familia.

Esta tierra, que les he presentado, es la Tierra de los Nacimientos Eternos y los *Espíritus Tutelares*, y en ella conviven en plena amistad, cuidando y demandando de cuidados a los seres humanos, pequeños y grandes, de los distintos pueblos andinos.

Ellos velan por nosotros y vigilan nuestro camino hacia las estrellas.

LA CHINCHILLA Y LA LEONA  
Una sabia y productiva amistad

En los cerros cordilleranos del norte, vivía la *Chinchilla*. Y todas las mañanas salía de su casita entre las piedras a ver la aurora. Esos primeros rayos solares que se cuelan por la rocosa cima de la *Cordillera de los Andes*.

Una mañana, pasaba por ahí la *Leona*, quien había estado toda la noche paseandose bajo la luna llena. La *Chinchilla* la vio e inmediatamente le habló:

–Buenos días *Leona*. –Amablemente la saludó la *Chinchilla*, quien era su vecina desde siempre.

–Buenos díaaaaas *Chinchilla*. –Contestó la *Leona*. Sin poder controlar un bostezo. –¿Qué haces fuera de tu madriguera? –le preguntó la *Leona*, acomodando su cuerpo en una gran piedra.

–Es que... aunque mi guarida es muy confortable, en la madrugada la piedra se enfría en gran manera. Y es por eso que vengo a tomar un baño de sol. –Respondió la *Chinchilla* desmerezándose todavía.

–¿Y a ti, *Leona*, qué es lo que te pasa, que estás tan inquieta? ... Te ves muy cansada.

–¡Ay, *Chinchilla*, es que ando con garrapatas, y ya nos las soporto!

–Pero amiga *Leona*, yo te ayudo a solucionar ese problema. –Replicó atenta la pequeña criatura.

–Gracias amiga *Chinchilla*, pero... ¿no te da miedo?

–¿De qué? ¿De que me comas?...¡ Para nada,! Yo sólo me cuido del *Halcón Peregrino*. Y en estos días anda visitando a sus parientes, los *Cernícalos*, que viven en el valle. –Contestó la *Chinchilla* muy relajada.

–¡No! Nada de eso –replicó la *Leona*, quien sabía que era casi imposible atrapar a la *Chinchilla*, tanto por su velocidad como por su gran capacidad de esconderse entre las grietas rocosas de las montañas. –Me refiero a que se te vaya a pegar alguno de estos odiosos parásitos... aparte, también ando con pulgas. –Terminó diciéndole con un gran suspiro de agobio.

–Querida *Leona* ¿es que no sabes? Mmmmm... Te explico. Mi piel tiene una particularidad. Por cada folículo de ella pueden salir entre 20 a 80 pelos. Mi pelaje es muy tupido y, entonces si cualquiera de esos parásitos quiere venir a vivir por mi cuenta, corre el riesgo de sofocarse.

–¡Qué maravilla. Entonces no perdamos más tiempo con tantas palabras... y ponte en acción, que me pica muchoooo...!

–Muy bien, pero mientras te acicalo y te limpio de esos insectos buenos para nada, te contaré algo.

–Sí, dime, –dijo la *Leona* que siempre ha sido muy curiosa.

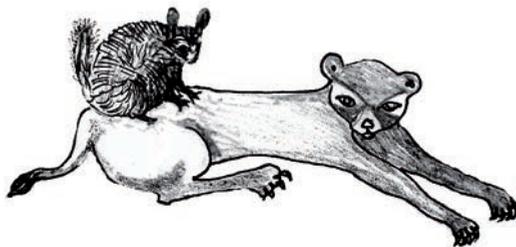
–¿Ya tú sabes, amiga reina de los felinos, que cada virtud se puede transformar en tu peor defecto? ¿O las fortalezas personales, en debilidades... Verdad?

–Sí amiga *Chinchilla* tienes razón. Eso nos ayuda a crecer en búsqueda de un equilibrio.

–Así es estimada *Leona*... Y, entonces, la virtud de mi piel, como te contaba, se convirtió en la gran condena de mi especie. El hombre nos ha perseguido tanto y por tantos años, por nuestro fino pelaje, que ya son muchas las *Chinchillas* mártires que han caído y les han tomado sus pieles para transformarlas en costosos y finos abrigos.

–Sí, pero hoy en día las *Chinchillas* al igual que nosotros los felinos americanos, los *pumas*, somos protegidos en Parques Nacionales y está prohibida la caza de nuestras familias. –dijo, ya un poco más aliviada de su picazón, la hermosa *Leona*.

Ya para medio día de esa mañana la *Leona* estaba totalmente acicalada por su amiga *Chinchilla*, la que se despidió rápidamente y se dispuso a buscar deliciosos bocadillos a la sombra de las piedras, mientras la *Leona*, por fin, se retiraba a descansar a su cubil.





NORTE CHICO



## VENTISQUEROS DE LAS ALTURAS

Vestidos de blancos  
centelleantes  
y azules profundos  
avanzan los gigantes de hielo  
a paso milenario.

Llenan de vida  
sabores y futuros  
el Valle del Huasco  
tan maravilloso

Sólo saben jugar  
con el dorado  
de las entrañas  
de Los Andes.  
Y sus grandes moles  
de agua congelada



son el verdadero tesoro  
que los hombres  
han depredado.

¿Creen los seres humanos  
tener algún poder  
sobre todo el planeta  
que con su caprichoso egoísmo  
dañan la salud de la naturaleza  
y como malas crías actúan?

*¿Pascua Lama,  
Pascua Lama...?*

¿Por qué los hombres  
no respetan tu gran poder  
de darnos vida?

## MISKI, EL GATO Y EL OLIVO

### Una reunión bajo el árbol

*Miski* Miel Dulce Dulcinea Casiopea es una niña muy pequeña, pero su mirada es tan larga y profunda como su largo y antiguo nombre.

*Miski* Miel aún no sabe caminar y tiene un gato llamado *Michi*, que en lengua *aymara* significa gato; y debe ser por eso que cuando queremos atraer la atención de estos animalitos les decimos: michi, michi, michi, y ellos ligerito llegan.

*Miski* Miel y *Michi* se han criado juntos desde que el gatito dejó de mamar de su tierna mamá, una gata que parecía una gran mariposa por su pelaje blanco y sus colores jaspeados, grises, ocres y negros.

Así fue como *Michi* llegó a dormir en la cuna de Miel. Se hicieron muy amigos y compartieron amor y caricias, también los juguetes y una que otra polilla que *Michi* cazaba y que *Miski* Miel probaba, cuando la mamá estaba distraída en sus quehaceres.

Cuando *Michi* ya era un gato crecido, le encantaba el sabor de la tierra firme y también las alturas de los árboles donde sentir la brisa y el viento, a los cuales subía ágil, rápido y sin temor. Pero lo que más le gustaba era subirse al olivo (árbol del cual nacen las ricas aceitunas) porque era su lugar elegido para realizar toda clase de juegos, además de que su tronco era muy bueno para afilarse las uñas y para estirarse, como lo hacen los felinos, luego de revolcarse en la hojarasca y observar con sigilo a los pájaros.

*Michi* acababa de bajarse de un olivo cuando vio que *Miski* Miel, había traspasado la frontera de los brazos de su madre, pero no así la de sus ojos, que la seguían desde la ventana de la cocina. *Miski* Miel al verlo lo sigue rapidito para iniciar su aprendizaje gatuno. Se echa de espalda, estira los brazos al cielo, toma un puñado de la tierra y comienza a dialogar con su compañero y, según ella misma, su hermano, ya que han compartido juegos y cama; y de esta forma, concentrados en un decirse: miau, agu, miau..., pasan su tiempo. Y mientras al gato *Michi* hace sus tareas de gato bajo el árbol, la dulce *wawa* imita en silencio cada movimiento gatuno: abraza la tierra, se revuelca

de espalda, gatea hasta al árbol y lo toca, una y otra vez, hasta quedarse quieta, mirando el cielo, escuchando los muchos pájaros que se han posado y se suman a los juegos y la conversación de *Michi* y *Miski* Miel.



¿Y saben qué? al árbol le encanta que *Michi* le enseñe estos malabares a *Miski*, ya que él siempre recordará los cariños de *la wawa* Miel en su tronco y aunque los adultos han olvidado en algún rincón de las ciudades que todos nos podemos comunicar en distintas lenguas, ni los niños ni los animales lo han olvidado.

Sí, es verdad. Niños, gatos, árboles y demás seres tienen su propia forma de hablar. Unos mueven sus ramas, otros maúllan, otros lloran o se ríen, como los humanos, pero siempre nos hablan de todo lo que les va sucediendo en el día, cada uno a su manera.

Luego, cuando regresa *Miski* Miel a clamar por atenciones de su madre, se dirigen, entre arrumacos y juegos, a la cama para hacer la muda de las ropas húmedas y llenas de tierra. Después, cuando Miel ya satisfecha de todas las atenciones incluyendo su leche directa de la teta, se pone sobre las piernas de mamá y en cuatro patas le enseña como se rasguña, haciendo el gesto de *Michi* en la tierra; al tiempo que la mira y aplaude.

Y mientras *Michi* corre entre árbol y árbol cantando la canción del viento, *Miski* Miel está muy satisfecha en brazos de su madre, y ella feliz, porque comprende bien en qué consistió esa reunión entre el gato *Michi* y la *wawa* Miel bajo el olivo.

## EL NIÑO Y EL DESIERTO FLORIDO El juego del hacedor

“Cerros y quebradas contienen  
la existencia del alma  
velando por ella paso a paso...”

Del lago *Titicaca*, el más alto del mundo, nació un día *Viracocha*. Su madre era la Tierra, y su padre, el Cielo. Ambos se unieron, antes de que el tiempo existiera, para gestar al ser más bello que jamás hubo en este mundo. Un ser creado del más puro amor, para dar felicidad y armonía a todos los pueblos. Así nació *Viracocha*, en el lugar donde el cielo se une con la tierra, en las cumbres más altas de nuestro mundo.

*Viracocha*, al nacer, respiró el silencioso vuelo del cóndor y de este silencioso ritmo nació la *Cordillera de Los Andes*. Luego, respirando ya por todos sus poros, así como lo hace la mariposa al salir de su crisálida, se sentó y contempló todo el vasto mundo y desde su trono de rocas y viento, elevó a los habitantes andinos hasta hacerlos tocar el cielo.

Después visitó a cada uno de ellos en su hogar y les enseñó las artes mayores del baile, la música, los textiles, la alfarería, la agricultura y la astronomía. Así los habitantes crearon, de su propia inteligencia y comprensión, una hermosa variedad de artes surgidas de esa gran madeja de artes y lenguajes que el hacedor *Viracocha* les había obsequiado.

Fue un tiempo esplendoroso y *Viracocha* brilló tanto, tanto, que llegó a ser más incandescente que el mismo sol. Supo, entonces que era el momento de entregar lo más importante a los seres silvestres de esta tierra: el cariño, la palabra y el abrazo.

Para esta misión *Viracocha*, quien había nacido del agua, tendría que hacerse de carne y hueso; y por primera vez experimentar tal cual como lo harían los hombres desde siempre y por siempre. Y fue, así como se encarnó en un hermoso hombre de ojos profundos, voz melosa y vigorosa risa.

Ésta sería la mayor experiencia de todas, recorrer desde las alturas de los cerros hasta el comienzo de la gran *cocha*, es decir hasta el gran océano del poniente.

Pero este recorrido tendría una particularidad para él ya que en la medida que descendiera desde su rocoso y nevado hogar, también iría disminuyendo en edad su cuerpo, dándose el caso que habiendo partido adulto llegó al final de su viaje transformado en niño. Y fue en este descenso que sus pequeños pies, descifrando el significado de los senderos, quebradas y pampas dieron inicio a la huella de las rutas ancestrales de los caravанeros.

Luego cantó con voz de trueno y grabó en el cielo sus grandes aprendizajes:

*“Cada ser vivo aprende en el recorrido de esta vida”.*

*“En el alma se cría el sentimiento devoto de pertenecer a la tierra y al cielo.”*

*Viracocha* caminaba y contemplaba. Contemplaba y caminaba. Y por cada respiro suyo, aumentaba el brillo estelar de todo su ser.

Su resplandor llegó, así a opacar la luz del sol y tanto resplandeció que mientras duró su travesía no se hizo la noche. La luna venía a contemplarlo y suspiraba por su belleza. A cada paso él ardía libremente, formando el desierto a su camino, al tiempo que silenciosamente dejaba su poderoso germen de vida, de gran colorido y aroma.

Y después de recorrer la sierra, atravesar los valles y la pampa, terminó su camino en la orilla del mar. Allí se rindió y con la felicidad de un ser silvestre abrió los brazos agradecido mientras las olas del océano lo aplaudían, llenándolo de refrescante brisa marina.

Al fin terminaba tan largo viaje y el mar lamió los pies cansados del primer viajero de esta tierra. Y el niño *Viracocha*, de un único salto se zambulló en el mar porque el calor que llevaba era enorme. Ya refrescado sintió un deseo grande de no salir más del agua. Sólo quería bucear, nadar y jugar con las olas. Después comenzó a reír muy alegre y se dio cuenta de que su voz ya no era el poderoso relámpago, sino más bien el trinar de la *Golondrina Marina*.

Por fin se quedó quieto flotando de espalda, mirando el cielo y se durmió yendo a la deriva, hacia el horizonte, y mientras la Luna una vez más se maravillaba, el Cosmos veía que fluía en *Viracocha* su origen acuático: el gran lago *Titicaca*.

Cuando *Viracocha* por fin despertó, vio un mundo maravilloso lleno de seres marinos, entre los que pudo distinguir jureles tornasolados, medusas azules y delfines pardos. Luego conoció a los pingüinos, que venían del punto más helado y austral de la tierra, y queriendo hacerles compañía llegó nadando hasta la Antártica. Fluía maravillosamente por la costa marina y su corazón latía con el amor de la Cordillera.



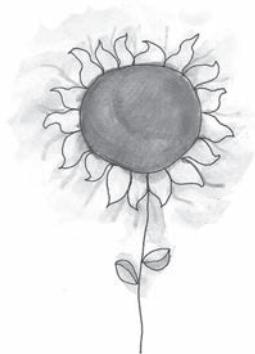
*El Niño*, hasta hoy, sigue entregando siempre todo su calor y, como travieso que es, va evaporando las aguas del mar hacia el cielo, creando lluvia en abundancia para que las semillas, que en su silencioso caminar dejó, puedan germinar. Y cada cierta cantidad de años vienen lluvias desde el mar y caen sobre el desierto, permitiendo nacer flores únicas, de delicadas formas y colores, como si fueran estrellas.

Por eso, si alguna vez caminas sobre el Desierto Florido<sup>1</sup> y *El Niño* ha dejado caer sus lluvias, recuerda no sacar las flores de amor de *Viracocha*, por mucho que te sientas fascinado por su belleza. Si lo haces interrumpirás su ciclo de vida y las semillas que cayeron desde el inicio de los tiempos no podrán volver a germinar, inundando de maravillosos colores y aromas la reseca tierra del norte.

<sup>1</sup> El Desierto Florido es un universo único, que sucede de cuando en cuando en el desierto de Atacama, el que se colma de aromas celestiales, y los bichitos vuelan desde muy lejos con gran alegría, para polinizar las plantas.



ZONA CENTRAL



## IORANA

*Te pito te henua*  
Ombligo de la tierra.  
*Isla más lejana del mundo*  
*Te pito te henua*  
*Iorana*  
Yo te saludo.

La tierra más cercana  
Es la luna  
Y ella te acompaña.  
Tus habitantes  
cantan a *Make Make*  
Gran espíritu  
de los oceánicos confines.

Tus hombres luchan  
por llegar primero



Compitiendo a gran nado  
al islote sagrado.  
Quieren ser el hombre pájaro  
quieren ser *Tangata manu*.

En *Te pito te henua*  
las olas bailan  
a lo desconocido  
y el infinito crea  
desde los cuatro vientos  
un cielo estrellado.

*Te pito te henua*  
*Iorana*  
Yo te estoy llamando.

## LA FRESCA MANZANA

### Saber escuchar

Rosa era la única hija de una pareja de viejos y humildes campesinos. Sus padres trabajaban labrando la tierra para cultivar hortalizas. También criaban pollos, gallinas y cabras.

Cerca de la casa había un árbol frutal: era un manzano. Era un árbol muy tímido en su aroma, mas sus rojas manzanas eran dulces, frescas y jugosas.

Un día en que Rosa daba comida a las gallinas y a los pollos, el Manzano dejó caer la primera manzana madura de la temporada. La pequeña niña recogió la fruta y la guardó en el morral donde llevaba el alimento para las aves que cuidaba. Una vez que hubo terminado su labor corrió por los campos hasta su lugar favorito, la cima de una loma donde se encontraba el antiguo corral en el que dormían las cabras.

Para Rosa, esa primera manzana madura era el alimento más rico que podía existir. Lamentablemente su madre no la dejaba comer de ellas porque le parecía más conveniente cosecharlas y hacerlas conservas y, así tener provisiones para el resto del año. La pequeña sabía que no podía desobedecer las órdenes de su anciana madre, pero por esta única vez se comió la fruta recién caída del árbol.

Desde ese día, Rosa llegaba a soñar con el sabor de las jugosas manzanas. Era una sed y hambre que ningún otro alimento lograba reemplazar. Fue tanta su necesidad de comer manzanas que se enfermó de melancolía y su cuerpo, en pleno crecimiento, reclamaba en sollozos constantes las vitaminas y minerales de esta nutritiva fruta.

La madre no alcanzaba a darse cuenta de las necesidades de su pequeña Rosa. Y es que estaba tan ocupada con el pesado trabajo de los cultivos que preocupada de cumplir con los pedidos de hortalizas para el gran mercado de la ciudad, no podía comprenderlo.

Las gallinas se dieron cuenta del problema que tenían madre e hija. Y con la mejor intención pensaron en intervenir.

En la mañana del día siguiente, tanto gallinas, como pollos y hasta el mismo gallo, se reunieron con la madre. Y mientras ella les echaba sus granos para alimentarlos, entre escarbar la tierra y clo, clo, pi, pi, pi, kikiriki... iban comiendo y conversando hasta que ella los escuchó de verdad. Entonces le explicaron la necesidad de todos los organismos vivientes de comer cosas crudas, inclusive los seres humanos.

También el Manzano le prometió a la anciana que nunca dejaría de dar buenas frutas, para que no faltaran ni manzanas para conservas, ni manzanas frescas para que Rosa pudiera saborearlas después de sus labores de ayuda al hogar.

La madre, que por ningún motivo quería ver enferma a su hija y comprendiendo las razones que le había dado la gran familia plumífera en cuanto a lo nutritivo que es comer alimentos naturales y crudos, actuó en seguida. Fue hasta el árbol y sacó una manzana, la llevó hasta donde dormía la niña y la despertó con un beso en la frente. Luego, extendiéndole la manzana, se quedó mirándola con mucho amor y le dijo:

–Puedes comértela.

A Rosa se le llenó de agua la boca y comenzó a morderla con gran alegría. La madre comprendió ese día lo importante que era considerar las necesidades de su hija, aunque a su juicio de madre le pareciera un capricho.

Hoy madre e hija se sientan bajo la sombra del gran Manzano y se ríen mientras una que otra manzana les cae en la falda. Luego disfrutan su dulzor natural y les dan a los pollos los *collollos*, que es el resto que queda cuando terminas de comerlas, como hacían desde siempre los humanos hermanos de la tierra y los animales, como una gran y unida familia.



## EL CUESCO DEL CEREZO

### La vida es transformación

Creció en medio de los bosques de *Alerce*, un *Cerezo*. Creció mecido por el viento caliente de oriente, el *Puelche*, refrescado por la vertiente que nace de un farellón de piedra volcánica. Poco a poco, se dio cuenta que cada primavera que pasaba, algo grande se desenredaba desde su savia. Llegó una primavera en que algo muy curioso sentía adentro, como si eso que se desenredaba le provocara un cosquilleo tan fuerte que, ese año, no podía contener la risa. Todo le provocaba risa y cosquilleo. Los viejos *Alerces* lo miraban muy complacidos al ver esa condición de alegría sin sentido.

Fue en esa primavera que comenzaron a salirle unos cototos en sus ramas. Eran suaves y de colores blanco y rosado, envueltos por unas hojas de un verde intenso. Se quedó algo preocupado al percibir este gran cambio en sus ramas. El más viejo de los *Alerces* fingía que no se enteraba de los últimos sucesos del *Cerezo*, pero en realidad estaba atento a todo cambio, incluso recordaba exactamente el día en que comenzaron los brotes. El viejo *Alerce* ya sabía lo que ocurriría en las próximas semanas con el joven *Cerezo*.

Un día de primavera austral, la lluvia y el sol aparecían intermitentemente entre grandes nubes grises contrastando en un cielo azul cerúleo, hasta que el arco iris decidió extenderse cual puente entre el cielo y la tierra. Nació lentamente el día, al unísono cada brote comenzaba a girar muy despacio, como pequeños remolinos, hasta que fueron desplegados hermosos pétalos, semejantes a las alas de las mariposas.

El *Cerezo* había florecido y todos los *Alerces* aplaudieron, ya que realmente se había producido un gran espectáculo de suaves movimiento e intensas emociones.

El *Cerezo* se había transformado en un hermoso árbol florecido y luego empezó a recibir muchas visitas que venían a honrar su belleza, como diversos tipos de mariposas,

abejas, coleópteros y picaflores. Todos ellos hacían un trabajo muy especial, el de ayudar al Cerezo a compartir el polen de sus flores con otros cerezos en flor. A cambio de tan importante misión el Cerezo proporcionaba abundante néctar para que sus pequeños amigos voladores estuvieran muy bien nutridos de vitaminas y minerales. Sentía una poderosa fuerza cuando su polen se diseminaba.

Un día se preguntó qué fin tenía este lindo trabajo que tan bien lo hacía sentir. Meditó profundamente en esta pregunta y dejó de sonreír. Así estuvo tres largos días. Incluso sus flores dejaron de ser fragantes y llenas de néctar. Abejas, mariposas, coleópteros y colibríes dejaron de acercarse a él, pen-



sando que algo le molestaba. Fue tanto el cambio de ánimo por esa inquietud que el viejo Alerce tuvo que intervenir en la meditación del Cerezo en flor:

—¿Qué es lo que te pasa, es que ya no estás feliz con tus lindas flores?

—¡Es qué quisiera saber qué va a sucederme después!

¿Estaré siempre con estas flores?... Algo adentro mío me dice que pronto acabará y no me hace sentir muy feliz.

—No te preocupes joven Cerezo, este es el comienzo y entenderás, junto con este primer florecimiento, el secreto de la vida. Yo te contaré algunas cosas, para que no estés preocupado. Es muy importante que sigas con vigor este proceso, ya que después de un tiempo sentirás que pierdes algo de esta fuerza que te ha venido con las flores. Pero será también el momento más hermoso, porque entregarás gran gozo y paz a todo aquel que te pueda contemplar. Luego sentirás que todas tus fuerzas se acaban, pero sólo será la transformación de tus flores; ellas serán nuevas criaturas, más grandes, que incluso harán que tus ramas se sientan cargadas y, más aún, habrás creado el mayor de todos los tesoros.

Después de esta conversación entre los dos árboles, Cerezo en Flor volvió a estar muy sonriente y lleno de felicidad.

Una tarde vino el *Puelche* de visita, y los pétalos del Cerezo en Flor comenzaron a volar suavemente por todo el bosque. Era tan lindo ver esto, que parecía que nevara en día de calor. Cerezo no se preocupó, ya que meditaba en su savia las palabras de su amigo. Veía como sus flores dejaban ir sus pétalos, transformándose de a poco en bolitas verdes y duras. Ciertamente todo ocurría como se lo anunció el Alerce.

Pasaron un par de meses antes de que Cerezo tuviera sus ramas cargadas de unas hermosas frutas de color púrpura. Ahora venía todo tipo de aves a probarlas.

Cerezo estaba tan orgulloso, aunque todavía no conocía su mayor tesoro: el cuesco...

En otra ocasión el Cerezo le preguntó a uno de sus amigos pájaros que feliz comía de sus cerezas: –Por favor amigo Choroy... Te pido que me cuentes cómo son de sabrosos mis frutos.

–¡Cómo no! Con mucho gusto te contaré amigo Cerezo –le contestó el verde plumífero.

–Es algo riquísimo, –continuó, relamiéndose el pico. –Por fuera es suave y muy carnoso, por dentro es jugoso y dulce. Y en el centro existe algo muy duro como una piedra. Eso no lo como, pero sí lo dejo caer, ya que es el cuesco, el gran tesoro que tú entregas a la tierra, y que nosotros tus amigos pájaros te ayudamos a cumplir con esa labor.

–¡Ahh... Sí, el tesoro...! –dijo el Cerezo quien trataba de saber por qué era un tesoro.

–No te preocupes amigo, yo te explicaré. –contesto el Choroy. –El cuesco es el mayor tesoro que pueda tener cada ser vivo, la verdad es que lo llaman por muchos nombres, ya que se manifiesta en distintas formas según la especie. Algunos le dicen cuesco, otros grano y otros semilla e incluso algunos le dan el nombre de gónada, jajaja. Que nombre tan loco, es que son otro tipo de criaturas, otra forma de vida.

El amigo Choroy le explicó con estas palabras y de manera muy alegre, cómo eran las cerezas y confirmó las palabras que en el pasado le hubiera dicho el Alerce al joven Cerezo. Pero nunca le dijo por qué era considerado como un tesoro el cuesco, ya que no quería arrinar la sorpresa.



# ZONA SUR



## VOLCANES MUSICALES

Los volcanes musicales  
al ritmo de la vida  
despiertan  
en azul *DO MAYOR*  
Amarillo *MI*, rojo *SOL*  
Naranja *FA*<sup>1</sup>  
y vuelven a dormir.



La princesa Celeste  
baila esta música y  
toca la *pifilka*.

Los volcanes musicales  
son el gran órgano,  
respira la tierra.

Toca el *kultrún*  
juego de niña  
baile de princesa.

Sueño de los niños  
canción del alba,  
todo brilla, todo gira.

Canción de la noche,  
todo vuelve al silencio.

Tranquila estoy  
piensa la princesa Celeste  
*Ngeñechen* es mi padre  
y sé que él me guardará.

<sup>1</sup> Método de Música para aprender las notas musicales de manera análoga a los colores.

## CAI CAI Y EL PATO HUALA La fundamental historia fluvial

“Del agua  
con voces destellantes,  
meditaba sobre esta verdad...”

Existe un lugar muy especial, en la tierra austral de América. Es muy especial porque allí se juntan tantos ríos que, vistos desde el cielo, semejan una colosal red que desemboca en el mar, en la bahía de Corral.

La gente que siempre vivió allí lo llamó *Ainilebu*, que en lengua mapuche significa “lugar donde se unen muchos ríos”.

Un soldado llamado Bautista Pastene se hizo a la mar, un día, a la aventura de la conquista. El venía de muy lejos, de más allá de la cordillera donde vemos salir el sol por las mañanas. Y después de largo tiempo de navegación llegó a las costas de estas tierras de *bosque templado*.

Después de recalar en estas costas, Bautista Pastene decidió descansar algunos días antes de comenzar a reconocer los ríos de la zona. Luego ordenó a sus 33 hombres levar anclas y continuar la navegación río arriba, en los barcos Santiaguillo y San Pedro, con la esperanza de acercarse lo más posible a los cerros cordilleranos.

Visitando las riberas de los ríos que le parecieron más importantes, no tardaron mucho en darse cuenta que el río que navegaban era un río perfecto, profundo y oscuro.

En realidad el río principal de *Ainilebu* es tan ancho que en él caben dos pistas de aterrizaje. Pero Pastene no podía verlo así, porque en esa época no se conocían aún los aeroplanos.

Por algunos momentos, estos navegantes, sentían que todo estaba vivo. Era algo raro para sus pensamientos ya que ellos creían que sólo lo que tiene pies, manos y cabeza, era digno de ser llamado “vivo”.

También se dieron cuenta de que, en tiempos de plenilunio, la luna se bañaba en el río y luceros nuevos los vigilaban. Todos se sentían especialmente satisfechos.

*Ainilebu* era el hogar de una de las cinco *vilus* de agua que hay en todo el mundo. Las *vilus* son serpientes gigantes. El nombre de esta *vilu*, es *Cai-Cai*. Y es como un río, pero no es un río, ya que sus moléculas de agua son lunares multicolores.

En el comienzo de los tiempos, *Cai-Cai Vilu*, tuvo un gran trabajo junto a su hermana gemela, la serpiente de la tierra: *Tren-Tren Vilu*. Ambas se encargaron de manifestar y enseñar, en una danza-combate, la destreza de sus fuerzas. Juntas se movieron en una gran sinfonía de ondas, ritmos, luces y sombras. La verdad es que todos los seres de esta tierra estaban conmovidos al presenciar tanta fuerza.

Después de esa danza-combate, *Cai-Cai* siempre tuvo el don de ser gentil y amable. Participaba activamente de su quehacer dentro de la comunidad de los bosques de la selva templada. Este quehacer era manifestar y escuchar a los seres del agua y la niebla. Así como *Tren-Tren* mediaba entre los seres de la tierra, plantas y animales.

El día en que Bautista Pastene llegó al centro de la tierra de *Ainilebu*, encontró a *Cai-Cai* hablando con el Pato Huala. En esa ocasión, *Cai-Cai* le explicaba a su amigo *Pato Huala* que la vida esencialmente es como los remolinos:

–Gira y gira. –Decía *Cai-Cai Vilu*.

–Arriba, abajo, al lado. Al otro lado. –Respondía el Pato Huala.

–Adentro, afuera. Redondo, puntiagudo. Blando, duro. Frío, caliente... –Comentaban ambos, sin darse cuenta de que Pastene, el hombre barbudo, los miraba desde muy cerca, escuchando esta conversación con grandes ojos mientras, nerviosamente, con el dedo enrollaba sus bigotes.

Finalmente *Cai-Cai* concluyó diciendo:

–Es muy importante apreciar cada fuerza opuesta. Todas las cosas tienen su lado contrario. Y de esa manera todo se completa.

Respiran ambos con dulce silencio y *Cai-Cai* continuó explicando: –Cuando se entrelazan estas fuerzas opuestas, ocurren cambios, y siempre se termina dando a luz

nuevas eras... Fue así, como en esa legendaria danza-combate con mi hermana *Tren-Tren Vilu*, nacieron nuevos cerros, nuevos pueblos, nuevos lagos, nuevos bosques y humedales y nuevos hombres, los *lituches*, los hombres del comienzo –terminó de contar, la gran serpiente de agua.

De pronto, *Cai-Cai* vio a Pastene y lo saludó junto al resto de los visitantes. Pero los hombres creyeron zozobrar con el gran movimiento de aguas que se produjo con el saludo de la *vilu* gigante.



Pastene observó la inmensa nobleza de *Cai-Cai* y maravillado ante el destello de sus cuatro espolones de cuarzo y sus largos cabellos de burbujas plateadas se presentó, comentando su determinada intención de ocupar estas tierras.

*Cai-Cai* supo entonces que estos hombres, en su ambición de poder, pretendían apoderarse del tiempo y lamentaban nunca poder ser sus dueños. Es que la mayoría de los hombres siempre quieren ser dueños de algo, y con ello se equivocan mortalmente.

Desde ese encuentro, la hermosa *vilu* gigante decidió volver a las profundidades de su hogar y sólo, muy de vez en cuando, sale a la superficie a manifestar la destreza de sus fuerzas.

Desde entonces, el *Pato Huala* con su graznar melancólico, cuenta a todos los seres de los ríos y sus riberas, en las mañanas y al atardecer, las enseñanzas de la gran *Cai-cai Vilu*.

## CHIPILCA Y MORALEDA

### Los primeros reyes brujos de Chiloé

*“Mirando las estrellas  
respiran de la noche,  
los secretos del universo...”*

En tiempos ya lejanos, llegaron de otro mundo al nuestro, los hombres de barba que navegaban en barcos parecidos a una gran cáscara de nuez, los que usaban como único motor la fuerza de los vientos y las mareas.

Estos hombres tenían la costumbre de construir las casas sin ninguna relación armónica con la tierra. Las hacían tristes, lejanas a toda forma natural de bosque y llanura. Estas casas construidas en el nuevo mundo eran llamadas misiones o poblados, y en esos lugares, los hombres de barba, pretendían enseñar a los hombres nativos las formas de un mundo lejano, rígido y estridente. Ellos regían con espada y cadenas.

Fue el tiempo del contacto entre estos navegantes oceánicos y la gente de estas tierras: *Tehuelches, Selk'nam, Mapuches, Chonos, Kawésqar, Yaganes* y toda gente nativa.

A menudo llegaban los *Chonos* a las misiones a contar ciertos avistamientos de barcos misteriosos, que arribaban a las bahías de la gran isla de Chiloé. Contaban que estos barcos aparentemente navegaban sin ninguna tripulación y que extrañamente, cuando nacía la noche, se les veía alejándose hacia el horizonte con las luces encendidas...

Fue entonces cuando un barco, con la tarea de explorar la geografía de estas islas y canales, navegó solitario por esas aguas. El piloto de esta expedición era Don José de Moraleda y Montero y tenía como misión dibujar un mapa con la mayor cantidad de islas

posibles, cuidando rigurosamente en señalar cada playa y bahía. Es por eso que hoy en día conocemos el canal central de estas rutas de navegación como *Canal de Moraleda*.

El viento salvaje del sur, las bajas temperaturas y la falta de ayuda, hicieron que Moraleda se sintiera cansado de explorar en tanta soledad. Este cansancio, que mucho afligía a Don José, lo impulsó entonces a hacer uso de la magia. Así fue como el piloto dibujante se transformó en distintos animales y de esa manera logró observar aquellos lugares donde no podía llegar como un simple mortal.

Los *Chonos* al ver al extranjero transformado algunas veces en pez, otras en lobo de mar o en distintas aves, decidieron secundarlo en sus exploraciones. Esta noticia alegró mucho a Don José por haber logrado hacerse de amigos y aliados para recorrer el gran archipiélago de Chiloé. En ese tiempo, los nativos se refirieron a la nave de Don José como *Caleutunche*, que en su idioma significa “gente que cambia de forma”. O sea, que se transmuta.

No muy lejos de los pasos de Don José, existía una joven mujer, ella era una guardiana de los secretos de la montaña. Se llamaba Chipilca y vivía en el bosque. Ella podía volar como las aves, guiada por el electromagnetismo de la tierra, y no necesitaba guiarse por las estrellas, como lo hacen los navegantes.

Un día en que José de Moraleda se transformó en bandurria, para poder continuar con su tarea de reconocimiento sobrevoló un gran bosque. Gracias a este vuelo se fijó en la hermosa mujer que a lo lejos contemplaba el atardecer, en lo alto de un *ciprés de las Huaitecas*. En ese sencillo encuentro ambos fueron sellados por el amor.

Después, Chipilca y José de Moraleda, subieron al barco y José le hizo entrega del mapa, en señal de su devoción y amor. A ella la maravilló el mapa porque entendió que José había dibujado las formas naturales de su amada tierra. Y luego de esta declaración de amor, juntos hicieron un vuelo lunar.

En los días que siguieron, Chipilca condujo a su esposo a través de los canales a un nuevo hogar. Una gran cueva donde ambos podrían proteger los secretos y tesoros que habían encontrados para el reino de *Quicaví*.

Fue así como Chipilca y José se transformaron en los primeros reyes brujos de Chiloé. Pero José, antes de ser proclamado Rey Brujo, tuvo que bañarse 40 noches seguidas en las aguas de una cascada que caía en medio de la montaña, con el fin de despojarse del bautismo europeo.

Luego juntos proclamaron las reglas importantes del reino de *Quicaví*. He aquí las tres reglas fundamentales:

1º Ser brujo es un secreto.

2º Jamás robar.

3º Nunca usar en beneficio propio su magia.

Además es sabido que:

\* Un brujo Chilote sabe que es brujo desde muy pequeño, porque tiene algunas preguntas en su interior que ningún ser humano puede responder, salvo otro brujo.

\* Con los seres silvestres no tienen problemas de comunicación alguna, es decir con ningún ser del reino de la naturaleza. Sea éste vegetal, mineral o animal.

\* Los brujos pueden hablar como el puma, escuchar obedientemente a la tierra, entender el silencio profundo de la noche y producir luces en medio de la niebla.

\* Desde niños aprenden a vaciarse de toda su inmensa humanidad, para poder volar.

\* Los brujos, desde siempre, navegan en el *Caleutunche* o *Caleuche*. Con gran alegría van por las noches cantando canciones que nunca acaban.

\* El *Caleuche* jamás navega a la luz del día. Siempre se cubre de una densa neblina, producida por sí mismo, y siempre lleva encendidas gran cantidad de luces en cubierta.

Esta nave, además tiene el poder de sumergirse en las profundidades como un submarino.

\* También ocurre que cuando un barco entra en desgracia de naufragio, el *Caleuche* aparece, justo en ese momento y lugar, para recoger a los náufragos e invitarlos a bailar eternamente en su cubierta.

Al rey de los brujos, José, le encanta jugar en el mar junto a su formidable tonina llamada *Kawellu*. Cuando monta a *Kawellu*, cabalgan submarinamente, alcanzando mayor velocidad que el gran Barco Espiritual. Así al divisar, hacia Cucao, la llegada del *Caleuche*, van capeando las olas hasta encontrarse en alta mar con la nave. En ese momento el rey de los brujos da un salto desde su *Kawellu* y aterriza en la popa. Y después de dar las indicaciones del rumbo a navegar, con su reina se pone a bailar toda la noche.

De esta manera y sagradamente cada noche, los brujos de Chiloé, junto a su rey y reina José y Chipilca, navegan felices en el *Caleuche*, el gran barco fantasma.





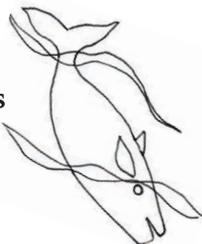
SUR AUSTRAL



## TRASPARENTE Y REBELDE

*Aukailín*

Transparente y rebelde  
es el niño que juega  
con gateos, risas  
construcciones de palos  
y castillos de arena.



Crece abrigando  
al interior de su alma  
un enjambre de cascabeles.

¡Atención a los adultos!  
que olvidaron  
sintonizarse a la vida  
y al amor.



Con la alegría  
de las equivocaciones.  
La amistad a lo diferente.  
Lo desconocido, la exploración  
y el cobijo del bosque

Esencia de la tierra  
va de isla en isla  
desmembrado  
escuchando la voz  
de los silvestres.

Lo acompañan  
*cachalotes, kahueles,*  
*chungungos.*  
Y en la noche,  
mi niño se duerme,  
al son del *Tucúquere.*

## KOPO

### Reina de los canales australes

*A Gabriela Paterito Caac, última kawésqar  
hablante que navega los canales australes.*

En sur del mundo existe un vasto lugar llamado Patagonia. Allí, en los canales australes, vivía Kopo que en lengua *kawésqar* significa “Amor”. Ella era la mejor navegante de esta tierra desmembrada.

Kopo heredó de sus antepasados el conocimiento de navegar con exactitud. Ellos habían dibujado las estrellas que la guiarían por siempre, en una caverna de la *Isla Madre de Dios*. Gracias a ellas, podía enfrentar un mar abierto de olas y vientos gigantescos.

Su abuelo Tonko había visto cómo llegaban a sus tierras ancestrales, extraños hombres que volaban y se posaban sobre el agua como si tuvieran la virtud del *Caiquen*, de poder volar y nadar. Eran los hidroaviones. ¿Conoces estas máquinas? Son aviones, que en vez de tener ruedas para poder despegar y aterrizar, cuentan con dos flotadores largos, algo así como dos troncos, que les permiten flotar en el agua.

En esta misma época se instaló una base de hidroaviones, justo en el lugar donde vivía la comunidad del abuelo Tonko y de su nieta Kopo. Con mucha tristeza, después de este acontecimiento, no les quedó más que encontrar otro lugar para hacer sus casas y tuvieron que buscar los alimentos en lugares distintos y más alejados. Es que con la llegada de estas máquinas, también llegó la contaminación de ruidos de motor y de gasolina. Sin contar las malas costumbres que trajeron los hombres de la ciudad, entre ellos los cigarrillos y el alcohol.

Tal vez por estos acontecimientos, que tanto preocupaban al abuelo Tonko, fue que decidió tallarle a su “nieta princesa”, una canoa de madera de *kukuornok*. Y cuando

por fin estuvo lista, le pidió que iniciara su primera navegación por los canales; encargándole que buscara al *Caiquén* para preguntarle sobre el futuro de su comunidad. Porque eran las nuevas generaciones las que tendrían que decidir el destino de los *kawésqar*, que en su lengua originaria significa, “ser de carne y hueso”.

Era tiempo de verano. Una buena época para que Kopo iniciara la búsqueda del *Caiquén*. En esta temporada las noches son muy luminosas, sin importar que el cielo esté cubierto de nubes, ya que es el sol boreal el que proyecta su luz, aún de noche.

Así, Kopo navegó solitaria hacia el norte y recorrió muchos canales, dirigiéndose hacia tierras continentales, pero el *Caiquén* no se encontraba por ningún lugar. Pensó entonces que sería bueno pasar a saludar a unos amigos muy sabios, y que a diferencia de ella y su gente, les gusta estar en tierra firme. Ellos son los *huemules*, excelentes montañistas, que una vez al año se reúnen con sus amigos cóndores a compartir información sobre los acontecimientos que ocurren en las tierras bajas. Y Kopo se reunió con la gran manada de *huemules*.

Los *huemules* le contaron que el *Caiquén* hacía mucho que no visitaba esos parajes. El cóndor les había dicho que el *Caiquén* se ocultaba, ya que el hombre blanco lo estaba persiguiendo para cazarlo y comérselo. Kopo pensó que su comunidad era mucho más inteligente cuando hacía un festín y provisiones de la carne de una ballena varada. Los *kawésqar* comprendían que era un regalo que la ballena les hacía. Porque cuando a una ballena le llegaba el momento de expirar, es decir entregar su espíritu al gran océano, dejaba su cuerpo sin vida en la orilla. Esto era así, para que el pueblo de los nómades del mar se pudiera alimentar de su nutritiva carne.

Kopo meditó sobre esto, junto a sus amigos *huemules*, en silencio. Y después de compartir con ellos ricos *calafates*, empezó su recorrido de vuelta al hogar.

Kopo navegó feliz por los canales y en uno de ellos encontró un buque encallado. Algo así como cuando las ballenas varan en la orilla de las playas.

Este buque carguero había sido abandonado con todo su cargamento que consistía en grandes sacos de azúcar blanca. Kopo con gran curiosidad abrió uno y grande también fue su maravilla al ver cómo se deslizaban sin parar los pequeños cristales de azúcar entre sus dedos. Y después de escuchar su suave sonido, muy parecido a la arena cuando cae, la probó.

Ella pensaba que sería algo salobre, como la arena de las playas costeras. Pero al contrario de lo que su boca esperaba, resultó ser dulce..., como los ricos calafates que acababa de disfrutar con sus amigos *huemules*. Kopo decidió entonces llevar un saco a su comunidad y con él retomó su camino de agua ya que, como recordarán, navegaba en su canoa de *kukuornok* que su Abuelo Tonko le había construido.



Al llegar se reunió con su abuelo en el *At*, que era la tienda de pieles de lobo marino donde cada familia *kawésqar* vivía. Al interior entraron el pesado saco de azúcar y luego de comer algunas cholgas ahumadas, Kopo le relató lo que le habían contado los *huemules*, que a su vez se los había contado el gran cóndor que todo lo ve y todo lo sabe. Y era que el *Caiquén* no quería venir a conversar con su pueblo, como solía hacerlo, porque los hombres de los hidroaviones lo perseguían con sus rifles para cazarlo.

Al otro día toda la comunidad probó de la azúcar blanca que había encontrado Kopo. Cada cual sacó un puñadito y lo comió lentamente. El abuelo observaba. No se fiaba de este alimento que provenía de un barco y no de la tierra o el mar. A pesar de que Kopo le había dicho que era dulce como el *Calafate*.

Al principio observó que todos se pusieron muy animados y comenzaron a realizar muchas actividades. Algunos fueron rápidamente a buscar leña, otros a buscar junquillos para tejer canastas, otros se fueron corriendo a los corrales de pesca. Los niños se pusieron a cantar y dar saltitos. Parecía bueno... pero luego el abuelo notó, que no quisieron comer sus nutritivos alimentos de siempre. Después comprendió, aún más preocupado, que toda la energía que habían gastado en sus labores y juegos no la quisieron recuperar, ni comiendo alimentos buenos, ni descansando al lado de la hoguera.

Lo peor fue lo que sucedió con los niños, ya que los adultos, al dirigirse a sus labores fuera de la gran tienda de pieles de lobo marino, quedaban lejos del saco de azúcar. Pero los niños permanecían cerca, jugando, nadando y pescando, al cuidado de las tejedoras de cestas de junquillos. Pero a pesar de ello, los niños descubrieron la forma de entrar sin ser vistos, y comenzaron a sacar puñaditos de azúcar que comían escondidos en el bosque. Como ya no querían los ricos alimentos que le daban, pronto se enfermaron, bajaron de peso y los dientes se les llenaron de oscuros agujeros. Nunca, el abuelo Tonko, había visto tantos estragos en los cuerpecitos de sus niños y en tan poco tiempo.

Kopo se sentía muy culpable, ya que había ido por respuestas y en vez de eso había traído una calamidad a los suyos. Una noche se puso a llorar suavemente, apenas iluminada por la luna. Era una noche de lluvia, y desde el fondo de su corazón pidió a los espíritus de sus antepasados que vinieran a ayudarles con este problema. Sabía que ellos navegan en sus canoas más allá del horizonte y que la oirían en su clamor. Y que el *Caiquén* como emisario le traería respuesta y consuelo.

Mucho se alegró Kopo cuando éste, al fin se presentó y en su voz de ave le dijo:

–Quédate tranquila Kopo, los espíritus navegantes de tus antepasados me han dicho que van a llevarse el saco dañino, muy lejos. Ellos te esperarán en la *Isla Madre de Dios*, pero debes tener cuidado porque la marea en esta época comienza a ponerse muy brava.

Ya era fines del verano cuando Kopo comenzó a navegar en su maravillosa canoa y se dirigió con su nociva carga hasta el lugar santo de sus ancestros.

Al llegar bajó lo que quedaba del saco de azúcar y lo dejó en las rocas que reciben toda la fuerza de las olas del océano. De pronto comenzaron a llegar los espíritus navegantes, cada uno en su canoa. Cuando todos se hubieron presentado, Kopo comprendió que su pueblo había sido tan numeroso como la gran manada de *huemules*. Y que ahora sólo quedaba su *clan*, formado por las últimas familias *kawésqar*.

Kopo se vio a sí misma como la reina de los nómades marinos, puesto que su abuelo le había encomendado la gran misión y comenzó a entonar una canción de agradecimiento a sus ancestros. En eso estaba cuando una gran ola seguida de dos menos grandes, rompió en los roqueríos y algunos albatros graznaron. El viento chifló con fuerza y Kopo guardó un religioso silencio, mientras cerraba los ojos y respiraba profundo. Al mirar nuevamente, el saco ya no estaba, tampoco los espíritus ni sus canoas.

Fue grande el sentimiento de gratitud que inundó a Kopo ya de regreso a su hogar, y comenzó a cantar feliz. Sabía que una vez que ella muriera, su espíritu navegaría en alta mar, así como lo hacían sus antepasados. Eso le gustaba mucho, porque de esa manera podría ayudar y comunicarse poderosamente con su gente.

Hoy en sus años de quietud, Kopo en *Puerto Edén*, hogar de los últimos nómades marinos, enseña a sus nietos este episodio de su juventud, para que en ellos permanezca el sueño de los *Kawésqar* y su sabia cultura.



## EL REINO DE LA NALCA

### La Gran Misión de los Pequeños



Existía debajo de una gran mata de *Nalca*, el reino de las *Ranitas de Darwin*. Este era un paraíso, cuidado por grandes helechos caracoleados que lo rodeaban y cantaban el canto más lento que un caracol pueda entonar. Así, por cada nota, las ranitas saltaban tantas veces que podían recorrer todo su amado reino.

Un día llegó un *Martín Pescador*; y se detuvo a reposar sobre las rocas de un arroyo muy cerca de este reino. Estaba cansado ya que había pescado y llevado sus presas al nido donde esperaban sus pichones, toda la mañana. El *Martín Pescador* sabía que la paciencia y el silencio son cualidades que fortalecen todo tipo de acción y, también, que afina la capacidad de dar en el blanco, para poder pescar en vuelo rasante las truchas de los ríos.

Fue así como, con la calma del descanso, nuestro amigo pescador logró escuchar la canción de los guardianes del reino de las *Ranitas de Darwin*.

Esta melodía era muy importante, ya que al sintonizarse con las notas musicales que la formaban, las aguas podían evaporarse. Fueran éstas aguas de mar, ríos o lagos, para luego caer en forma de lluvia sobre la tierra.

El *Martín Pescador* sabía que en los últimos 40 años la canción había cambiado. Algunos tonos habían perdido su color musical, debido a que el hombre en ciudades y campos arrojaba mucha basura, tiñendo los ambientes de un tono gris ceniza. También habían cultivando sin descanso las agotadas tierras, tomando y consumiendo más de lo necesario. Así los colores de la canción se habían tornado tristes y enfermos.

La naturaleza entera trataba de ayudar a la tierra. Y las estaciones del año intentaban desesperadamente suplir el desequilibrio que los hombres habían provocado.

El otoño, con febriles tardes y vientos helados repentinos, no daba tiempo para que las hojas envejecieran con calma y alegría, antes de caer a tierra.

El invierno se alargaba esperando la lluvia, y cuando ésta llegaba, la tierra estaba tan fría y desesperada que pedía más agua. El invierno entregaba agua y granizo en gran abundancia y con desesperación, ocurriendo por ello calamidades para los poblados que estaban en las laderas de los cerros. Es que al talar tanto los bosques, cuando llegaba el agua de la lluvia, no había ningún árbol, raíz o arbusto que retuviera los aludes.

La primavera efímera, con mucho amor trataba de entregar a los bichitos y pajaritos días de sol y brillantes colores en sus flores.

Luego el verano que se preocupaba demasiado por la enfermedad de la tierra y su maltrato, llegaba feliz a entregar calor, pero abrigaba con tanta intensidad que terminaba sofocándola y trayendo sequía a los cultivos de los hombres.

Todo estaba en desequilibrio.

El amigo *Martín Pescador* fue una mañana a comunicar al reino de la Nalca, que las personas estaban quejándose, renegando y maldiciendo el clima. Algunos pocos hombres eran conscientes de todo el daño causado, y otros no tanto. Pero al parecer no se daban cuenta de que estos fenómenos eran síntomas de una gran enfermedad. Una enfermedad a nivel planetario global.

La tierra necesitaba cariño y cuidados de enferma.

Hicieron entonces, las ranitas, una gran asamblea en la cual cambiarían la constitución de los colores que se habían enfermado, con el paso de los años.

Llamaron a todos los diminutos seres que abundan en el bosque, desde las montañas, hasta la costa. Era necesario reunir al microcosmos de la naturaleza para poder cambiar el curso del macrocosmos de nuestro planeta.

Llegaron todos los seres más pequeños, desde el diminuto *Picaflor de Arica*, hasta el tímido *Monito del Monte*. El *Plancton* se juntó en la ribera de la playa más cercana y las luciérnagas traían la luz, ya que sería una larga jornada de vigilia.

Comenzó esta jornada con mucho amor de los unos a los otros. Se miraban con alegría y se abrazaban afectuosamente.

En el inicio, el *Monito del Monte* -quien traía en su bolsita marsupial a su pequeñín y a su amiga *Chinita*- entonó una canción para sintonizar a todos los corazones en el espíritu de amor. Era la canción de cuna más dulce y llena de luz que se cantó alguna vez en el principio de la gran aurora. Poco a poco, el resto de los diminutos seres comenzaron a entonar y cantar sincronizadamente. Sólo escuchaban su corazón y cantaban. De esa manera los helechos caracoleados volvieron a afinar en los tonos y colores del cariño y el amor.

¿Puedes tú también, en tu corazón, ver y sentir estos tonos y colores?



Desde esa noche los habitantes de la tierra comenzaron a percibir los tonos del amor. Algunos no se daban cuenta de estarlos sintiendo. Otros los soñaron vividamente. Y algunos se despertaron y los retuvieron en su mente.

Supieron entonces que debían ser amables y agradecidos del planeta Tierra. Tomar el tiempo de mirar las flores, y decirles lo muy bellas que son. Abrazar un árbol con fuerza y darle las gracias por su generosidad. Arrodillarse y poner las palmas sobre la faz de la tierra y decirle: Mama Tierra, TE AMO.

## INDICE

PRESENTACIÓN	7
PRÓLOGO	9
LULI COLIBRÍ	12
ACHACHILAS, ESPÍRITUS TUTELARES	13
LA CHINCHILLA Y LA LEONA	16
VENTISQUEROS DE LAS ALTURAS	20
MISKI, EL GATO Y EL OLIVO	21
EL NIÑO Y EL DESIERTO FLORIDO	23
IORANA	28
LA FRESCA MANZANA	29
EL CUESCO DEL CEREZO	31
VOLCANES MUSICALES	36
CAI CAI Y EL PATO HUALA	37
CHIPILCA Y MORALEDA	40
TRANSPARENTE Y REBELDE	46
KOPO	47
EL REINO DE LA NALCA	52
GLOSARIO	57



## GLOSARIO

*Abuelo Carnavalón*: Entidad espiritual que da protección a las distintas comunidades aymaras.

*Achachilas*: Son los grandes protectores del pueblo aymara y de cada comunidad local (*ayllu*). Como las montañas y los cerros, que son sus moradas, abrigan al hombre. Existe una relación filial entre los aymaras y los achachilas, porque estos últimos son los espíritus de sus antepasados lejanos que siguen permaneciendo cerca de su pueblo, supervigilan la vida de los suyos, comparten sus sufrimientos y sus penas, y les colman de sus bendiciones. Los hombres les pagan por todo esto, respetándoles y ofreciéndoles oraciones y ofrendas.

*Alerce*: Es la segunda especie vegetal más longeva del mundo, habiéndose encontrado individuos de más de 3600 años. Es una conífera que puede alcanzar hasta 50 metros de altura y 5 metros de diámetro. Posee una copa estrecha de hábito piramidal y un tronco recto. El Alerce es Monumento Natural desde el año 1976. Vive exclusivamente en la Región de Los Lagos, más específicamente en la Cordillera de la Costa en altitudes que rara vez exceden los 1.000 metros sobre el nivel del mar (m.s.n.m), en la Depresión Intermedia bajo los 200 m.s.n.m y en la Cordillera de Los Andes sobre los 1.000 m.s.n.m. También se encuentra en algunos sectores adyacentes de Argentina.

*Ayllu*: Comunidad aymara, donde rige la convivencia a través del Ayne (reciprocidad).

*Andes*: La cordillera de los Andes es un sistema montañoso de América del Sur, que atraviesa Argentina, Bolivia, Chile, Ecuador, Colombia, Perú y parte de Venezuela. La altura media alcanza los 4.000 metros, con numerosos puntos que alcanzan los 6.000 metros. Es la mayor cordillera del continente americano y una de las más importantes del mundo. Constituye una enorme masa montañosa que discurre en dirección sur-norte, bordeando la costa del Océano Pacífico, a lo largo de 7.500 km. En el extremo meridional esta cordillera muere en el mítico Cabo de Hornos.

*At*: Habitación ancestral del pueblo kawésqar. Construida en forma circular y con un gran fogón en medio.

*Aukailin*: Palabra compuesta de dos vocablos en lengua mapudungün. Auka: rebelde. Ailin: transparente.

*Aymara*: Nombre que recibe un pueblo indígena americano que ancestralmente habita principalmente la meseta andina del lago Titicaca, repartándose entre el occidente de Bolivia, el sur del Perú, el norte de Chile y Provincia de Tucumán, Argentina.

*Bandurria*: Ave chilena, de forma y colores muy característicos, es fácilmente reconocible. Se alimenta de sapos, renacuajos, lombrices, insectos y otros animales semejantes que captura a orillas de lagos, lagunas o embalses. También visita los campos arados y sembrados, donde es fácil encontrar alguna pequeña bandada separada. Aunque se le puede encontrar desde Antofagasta a Tierra del Fuego, es un ave bastante común entre Concepción y el sur VIII, IX, X, XII, XIII región, siendo una especie migratoria de invierno hacia la parte norte; y migratoria de verano hacia la parte sur de su zona de distribución. Anida en grietas o salientes de riscos en los cerros interiores, acantilados costeros y en árboles. El nido está hecho de palos secos y tallos de pasto, muy voluminoso y mal terminado. La nidada consta de 2 a 3 huevos, de fondo blanquecino con pequeñas pintas color café claro y de 65 mm. x 44 mm. app. Las posturas son entre octubre y diciembre, pero hacia el extremo sur pueden retrasarse un poco.

*Bosque templado*: (Bosque valdiviano): Es una ecorregión del sur de Chile y reductos fronterizos al sudoeste de Argentina. Se caracteriza por tener bosques siempre verdes de múltiples estratos, en un clima templado-lluvioso oceánico. Debido a su aislamiento geográfico, la selva valdiviana se destaca por su elevada cantidad de especies endémicas.

*Cachalote*: (*Physeter macrocephalus*), es una especie de mamífero marino del orden Cetácea del suborden Odontoceti, que posee el cerebro más grande que cualquier otro animal existente. Es el animal dentado de mayor tamaño que existe. La cabeza puede tener hasta un tercio de la longitud total del animal. Tiene una distribución cosmopolita en todos los océanos. La especie se alimenta de calamares y peces, sumergiéndose a profundidades de hasta tres kilómetros, lo cual lo convierte en el mamífero que se zambulle a mayor profundidad.

*Cai-Cai*: Mítica serpiente marina en la cosmovisión del pueblo mapuche, que domina el poder del mar y todo lo relacionado a él.

*Caiquen*: Ganso salvaje de la zona de Magallanes y Aysén; aunque se encuentra más al norte, va disminuyendo su número, encontrándose generalmente hasta Colchagua como visitante de invierno, aunque parejas aisladas pueden quedarse durante la época de nidificación. En su zona austral, nidifica tanto en zonas bajas como en mesetas y colinas, aprovechando cualquier hoyo o depresión cerca de lagunas, ríos o esteros y que considere apta para forrarlo con sus propias plumas suaves del pecho, formando un nido muy abrigador. La postura generalmente es de 5 a 7 huevos, de dimensiones aproximadas de 75 mm. x 50 mm., y comienza en noviembre viéndose gansitos entre diciembre y febrero, muchos de los cuales caen víctima de aves depredadoras como la Gaviota Dominicana (*Larus dominicanus*) o el Salteador Chileno (*Catharacta chilensis*).

*Calafate*: Fruto silvestre violáceo, posee múltiples propiedades naturales que muchos desconocen. En los tiempos en los que aún había territorios por explorar en América del Sur, los exploradores lo consideraban un tesoro ya que les servía como alimento cuando sus provisiones se agotaban.

*Caleutunche*: Nombre compuesto en lengua mapudungun. *Caleutun*: transmutación. Y *che*: hombre. Según el investigador Rodolfo Lenz, origina el nombre *Caleuche*, buque misterioso que navega y vaga por los mares de Chiloé y del sur de nuestro país. Se dice que lo tripulan brujos muy poderosos. Por lo general aparece cuando hay neblina, que él mismo crea, y en las noches oscuras se ilumina intensamente. Nunca surca las aguas de día.

*Camanchaca*: Tipo de neblina costera, dinámica y muy copiosa. Se trata de condensación en altura que se mueve hacia zonas costeras por el viento y se produce gracias al anticiclón del Pacífico. Específicamente, durante el día el mar absorbe calor irradiado por el sol actuando como moderador térmico. Durante la noche y la madrugada libera este calor, que a la vez produce vapor. Este vapor en la mañana no sube lo suficiente a causa del anticiclón del Pacífico, este vapor permanece y es exactamente igual que la vaguada costera, o niebla costera.

*Carnaval*: Ritual compuesto de varios bailes devocionales, que involucran a toda una comunidad. Esta celebración se hace por una semana entera comenzando en el primer día de cuaresma. Cambian algunas diferentes actividades según la identidad y zona de cada pueblo en que se celebra. De todos los bailes devocionales o religiosos del mundo americano y andino, es el único que no está relacionado al santoral del calendario católico, sino que se celebra al *Abuelo Carnavalón*. Esta fiesta también llamada *El Carnavalón* lo celebran las comunidades indígenas del Altiplano chileno: desentierran un muñeco que representa sus ancestros y celebran junto a él por una semana, para luego volverlo a enterrar por un año.

*Casiopea*: Constelación del norte que tiene como característica inconfundible su forma de “m”. Gamma Cassiopeiae, situada en el centro de la “w”, es el arquetipo de una clase de variables eruptivas a la que da nombre: Variables Gamma Cassiopeiae. Cassiopeia contiene dos estrellas visibles a simple vista, que se cuentan entre las más luminosas de la galaxia.

*Cernicalo*: Una de las aves más comunes de Chile, fácilmente diferenciable de otros tipos de halcones por su color rojo ladrillo en el manto y lomo. De pequeño tamaño, similar al del tordo o loica, es un ave de rapiña que caza su presa viva. El sistema de caza predilecto es al acecho desde un posadero. Le gusta pararse en una rama alta, poste o cualquier cosa en que pueda

tener una panorámica de su alrededor, vigilante a cualquier animal pequeño que corra cercano; o alguna avecilla que vuele en las proximidades. Con un vuelo ágil y veloz, también suele detenerse en el aire mientras observa el lugar. Está capacitado para vivir en terrenos muy secos y puede pasar largos periodos sin tomar agua. En general, se adapta a cualquier tipo de zona excepto el bosque denso.

*Ciprés de las Huaitecas*: En el sector continental al norte de Chiloé crece en áreas muy húmedas o en los llamados “Mallines”, tanto en la cordillera de los Andes como en las cumbres de la cordillera de la Costa (cordillera Pelada). En la isla Grande de Chiloé se encuentra en áreas planas altas, de mal drenaje. En el continente ocupa especialmente las áreas bajas, próximas al litoral y a lo largo de los ríos, situación que se prolonga hasta Magallanes. En los archipiélagos de Chiloé, Aysén y Magallanes crece en áreas planas altas, al centro de las islas o en sectores planos cerca de las aguas de los canales.

*Cocha*: Vocablo aymara que significa laguna. *Gran Cocha*: mar, Océano Pacífico.

*Collollo*: Vocablo indígena para nombrar al cogollo de los vegetales. Parte sustanciosa, central de un fruto.

*Cóndor*: Ave símbolo de la Cordillera de Los Andes. Habita en las grandes alturas de esta gran cadena montañosa desde Venezuela y Colombia por el norte, hasta los últimos rincones de Tierra del Fuego por el sur. Sin embargo, tanto en Perú y la zona norte de Chile como en el extremo sur del continente, es posible verlo llegar hasta la costa. Es una de las aves voladoras más grandes. Se distingue fácilmente tanto en tierra como en vuelo por su gran tamaño, con un largo de entre 100 y 120 cms y una envergadura que sobrepasa los 3 mts., además de su característico collar de plumas blancas.

*Chayas*: Expresión de la vida social andina, se origina en el rito religioso natural de alegría y acción de gracias celebrado por una comunidad, donde los hermanos comparten, mojándose mutuamente con el agua y empolvándose unos a otros con la harina de maíz, la alegría de los dones recibidos de la *Pachamama* ( Madre Tierra). Esta manifestación de celebrar las bendiciones y dádivas, se va transformando en el tiempo materialmente en papelitos pequeños de distintos colores.

*Chile*: Nombre del país andino. Procede del Quechua (Inca) “chilli”, o “confin”, como los incas llamaban la parte sur de su imperio.

*Chiloé*: En lengua mapudungun significa lugar de gaviotas.

*Chinchilla*: En lengua quechua (silencioso = chin, fuerte = sinchi y pequeño, diminuto = lla). Se trata de pequeños roedores de hábitos nocturnos, nativos de Los Andes, especialmente de Bolivia, Chile y Perú. Su piel es considerada la más suave del mundo, y es treinta veces más tersa que el cabello humano.

*Chinitas*: Insectos comunes en todo el mundo y son de los pocos insectos que las personas identifican fácilmente y quieren; hay muchas tradiciones que asocian a las chinitas con la buena suerte, el buen clima o encontrar novio. Científicamente son conocidas como la familia Coccinellidae, dentro del orden Coleóptero.

*Chonos*: Entre el archipiélago de Chiloé y la península de Taitao deambulaban, a la llegada de los españoles, bandas de cazadores-recolectores que fueron denominados genéricamente, chonos. Organizados en pequeños grupos, viajaban sobre canoas de tablas cosidas llamadas dalcas, dedicándose a la caza de lobos marinos, peces y aves, así como a la recolección de mariscos, labor que realizaban las mujeres. Tuvieron contactos culturales con sus vecinos huilliches de la isla grande de Chiloé e incluso, en la zona sur de la isla se mezclaron con éstos formando un grupo mestizo que los huilliches denominaban payos.

*Choroy*: Tipo de loro que vive exclusivamente en Chile, eligiendo principalmente los grandes bosques de la zona sur. Muy sociable, suele vérselo en grandes bandadas durante todo el año, ya sea entre las ramas de los árboles o en el suelo alimentán-

dose de semillas; y manteniendo una algarabía a veces increíble. Mientras la bandada come, centinelas ubicados en las ramas vigilan por si algún intruso se les acerca.

*Chungungo o Chinchimen:* (voces precolombinas) Es una pequeña y tímida nutria carnívora de la familia de los mustélidos, cuyo nombre científico es “Lontra Felina”, y es el más pequeño de los mamíferos marinos. Habita prácticamente toda la costa de Chile e incluso algunos de los países vecinos, ocupando los roqueríos, donde establece su madriguera.

*Chuve:* Flor declarada como la flor de Arica, similar a un copihue en miniatura, es un arbusto de flores rosáceas y tubulares, siendo el principal alimento del Colibrí. Ambos, hoy están en peligro de extinción debido al uso de pesticidas en los diversos cultivos de Azapa.

*Cucao:* Antiguo pueblo de indígena arrasado por el maremoto del año 1960. Posee selva y una playa de blanca arena de 20 kilómetros de largo. Situado en la Isla Grande de Chiloé. Costa del Océano Pacífico.

*Desierto de Atacama:* Desierto más árido del planeta, este desierto ocupa 105.000 km<sup>2</sup>. La región más árida se extiende en el norte de Chile, entre los ríos Loa y Copiapó, entre la Región de Antofagasta y el norte de la Región de Atacama. El desierto de Atacama está enmarcado por la cordillera de los Andes y la costa. El nombre Atacama, podría provenir del quechua *Tercuman*, que quiere decir gran confin, último, o término: donde alcanza la vista. Es decir, sería la frontera entre el despoblado de Atacama y lo no desértico o sea un lugar que se florece, si esto lo relacionamos con su primer valle: Copiapó, Copayaper o Tierra verde.

*Electromagnetismo:* El electromagnetismo considerado como fuerza es una de las cuatro fuerzas fundamentales del universo actualmente conocido.

*Espíritus Tutelares:* Se refiere a las fuerza de la naturaleza que han participado y han co-creado, todo el universo.

*Folículo:* Cada cabello descansa sobre una cavidad de la piel denominada folículo.

*Fractal:* Objeto semigeométrico cuya estructura básica, fragmentada o irregular, se repite a diferentes escalas. El término fue propuesto por el matemático Benoît Mandelbrot en 1975 y deriva del Latín *fractus*, que significa quebrado o fracturado. Muchas estructuras naturales son de tipo fractal.

*Geoglifos:* En todo el Norte de Chile se encuentran gigantescas y estilizadas manifestaciones de arte prehistórico que adornan las altas laderas de los cerros, conocidas como geoglifos. Generalmente se encuentran a lo largo de antiguas rutas del desierto y representan camélidos americanos, serpientes, figuras humanas y dibujos geométricos.

*Golondrina Marina:* Esta especie había sido mencionada una vez en aguas chilenas por Pearman (1995), aunque sin documentar, quizás por su difícil observación ya que es de hábitos nocturnos y rara vez sigue barcos.

*Gónada:* Del griego *gone* = semilla. Son los órganos reproductores de los animales que producen los gametos o células sexuales (los órganos equivalentes de las plantas se llaman gametangios).

*Halcón Peregrino:* (F. p. *cassini*) es un ave residente en todo el territorio, viviendo de Arica a Tierra del Fuego, y desde la zona costera hasta los 3.000 m.s.n.m. Más abundante en la zona sur-austral del país, se le ve, aunque en forma bastante más escasa, hacia el centro e incluso extremo norte, en donde también es nidificante.

*Huala:* Vocablo en lengua mapudungun significa pato.

*Huasco:* Voz diaguita que significa cuenca.

*Huemul:* Mamíferos más desconocidos de nuestra fauna silvestre. Es un ciervo que tiene un pelaje de color café oscuro, mezclado levemente con amarillo, denso, grueso, neumático (con aire en su interior) y algo oleoso. Esto le permite nadar

con facilidad en las frías aguas glaciares de lagos, ríos, arroyos y también lo protege y lo abriga del clima invernal riguroso (y sobre todo de los vientos muy fuertes que aumentan las condiciones de enfriamiento). El pelaje es mudado dos veces al año: en otoño y en primavera. Su colorido le permite mimetizarse fácilmente con las rocas, suelo, matorrales y troncos.

*Humedales:* Un humedal es una zona de tierras, generalmente planas, en la que la superficie se inunda permanente o intermitentemente, al cubrirse regularmente de agua, el suelo se satura, quedando desprovisto de oxígeno y dando lugar a un ecosistema híbrido entre los puramente acuáticos y los terrestres. La categoría biológica de humedal comprende zonas de propiedades geológicas diversas: bañados, ciénagas, esteros, marismas, pantanos, turberas, así como las zonas de costa marítima que presentan abnegación periódica por el régimen de mareas.

*Ispalla:* En la cosmovisión del pueblo aymara, existe Ispalla que es el alma y el espíritu de todos los alimentos.

*Iorana:* Saludo y despedida en lengua Rapa Nui.

*Kahuel:* Vocablo en mapüdüngun que significa cabalgadura.

*Kawellu:* Vocablo en mapüdüngun que significa caballo.

*Kawésqar:* Este pueblo nómada marino (Alakalufes llamados por el hombre blanco) habitó los fiordos y canales del extremo sur del continente sudamericano. En sus canoas, recorrían desde el Golfo de Penas y la península de Brecknock, hasta el estrecho de Magallanes y archipiélago sur de Tierra del Fuego. Se alimentaban de lobos marinos, nutrias, focas y ballenas. Hoy existen pequeñas comunidades y están en proceso de extinción.

*Kukuornok:* Vocablo kawésqar que significa alerce.

*Kultrun:* Es el instrumento musical más importante en la cultura mapuche, y es utilizado para rituales religiosos o culturales. Membranófono, de golpe directo. Semiesférico (timbal), Independiente. Con membrana atada. Cuerpo de madera de Lengua, Lingue o Laurel cortada en invierno para que no se parta, se construye ahuecando un tronco hasta darle a la caja de resonancia la forma de un cono abierto o cóncavo.

*Leona:* Nombre genérico del felino americano o *puma* que viene del quechua y en mapudungun se denomina *Pangui*. A diferencia de los leones, el puma no ruge sino que ronronea.

*Lituches:* En vocablo mapudungun significa Hombres antiguos o del comienzo.

*Luciérnaga:* De la misma familia de los escarabajos, con la única diferencia que tienen dos pares de alas y en el abdomen glándulas que producen destellos de luz. La mayoría de las luciérnagas de ambos sexos vuelan y generan luz para encontrar pareja.

*Luli:* Vocablo aymara que significa colibrí.

*Make Make:* En la mitología de Rapa Nui era considerado como el creador del mundo. Al ser una isla muy apartada, con el paso del tiempo, las peticiones de los Rapa Nui hacia los dioses estaban muy ligadas a la adquisición de alimentos.

*Mapuche:* Pueblo del sur americano, y significa: Gente de la Tierra.

*Martín Pescador:* Ave de la zona sur de Chile, generalmente se le encuentra en ramas de árboles al borde de ríos y lagos, pero sin que menosprecie el agua salada de zonas marinas como estuarios, canales y bahías de las numerosas islas de ese sector. Muy fácil de identificar, por su tamaño y colores, el Martín pescador permanece inmóvil sobre una rama o tronco al borde del agua esperando a que algún pez se le acerque para lanzarse de cabeza sobre él y capturarlo con su gran pico, para luego emerger y volver a posarse en la rama.

*Michi:* Vocablo en lengua aymara que significa Gato.

*Monito del Monte*: Es un mamífero de una especie endémica y el único representante viviente del orden Microbiotheria, un orden ancestral en la rama de los marsupiales, y recuerda, con su silueta, a un ratoncito de larga cola.

*Nalca*: Arbusto herbáceo polígamo-monoico, siempre verde que alcanza una altura de hasta 1,5m, con tallos semi-subterráneos gruesos y carnosos, cubiertos de estipulas largas de color café. La Nalca crece desde Coquimbo a Magallanes (IV a XII región), también en Argentina, Perú, Ecuador, Colombia y Venezuela. Habita lugares sombríos y húmedos e incluso pantanosos.

*Niño (El)*: Fenómeno oceánico y atmosférico que ocurre por el calentamiento de las aguas del Océano Pacífico. Con él suceden extraños acontecimientos marinos a lo largo de la costa occidental de este océano y provoca alteraciones climáticas y abundantes lluvias, de distinta magnitud, en diversos lugares del mundo.

*Ngeñecheñ*: El Ser supremo del pueblo Mapuche, soberano y gobernador que da fertilidad y cuidados a la naturaleza.

*Ño Carnavalon*: Se le dice familiarmente al Abuelo Carnavalon.

*Oma*: Vocablo aymara que se refiere al agua que corre. También de género femenino.

*Pampa del Tamarugal*: Entre las comunas de Huara y Pozo Almonte, se encuentra la Reserva Nacional Pampa del Tamarugal. Según la historia, cuando los españoles llegaron a conquistar estos territorios el lugar se encontraba cubierto de esta especie, pero debido a su excelente calidad maderera el número fue mermando considerablemente, hasta casi extinguirse en la época de apogeo del salitre. Siglos más tarde, en 1987, se creó la reserva para preservar los ejemplares de la preciada especie, dividiéndola en tres lotes, en los sectores de Zapiga, el Bosque y Pintados.

*Pascua Lama*: Es el nombre de un proyecto minero que comprende la explotación de oro, plata y cobre. El yacimiento se ubica en la Cordillera de Los Andes, tanto en el lado chileno como en el argentino. La zona que corresponde a nuestro país implica una grave alteración del Valle del Huasco, puesto que tres glaciares ubicados en esa área se verían afectados.

*Patagonia*: Región geográfica ubicada en la parte más austral del Cono Sur, en Sudamérica. abarca territorios en Argentina y Chile, separados ambos principalmente por la Cordillera de los Andes.

*Pato Huala*: Ave acuática que se encuentra entre Atacama y Tierra del Fuego, sin embargo es más abundante en la zona sur. No sube hacia la cordillera, pero sí entra al mar especialmente en las zonas cercanas a la desembocadura de ríos. Aunque en algún momento pudiera ser confundido con pato, su largo cuello y su pico largo y puntiagudo lo caracterizan. Evita volar, salvo para huir de algún peligro o emigrar a otros lugares; pero en el agua es excelente nadando o zambulléndose. Las patas colocadas muy atrás son excelentes propulsores para nadar o bucear; sin embargo, por esta característica es muy torpe al momento de caminar, lo cual hace en muy pocas ocasiones, como por ejemplo, para subirse a sus nidos flotantes.

*Picaflor de Arica*: Es el ave más pequeña de Chile (8 cms. de largo), y una de las más pequeñas del mundo. Se le encuentra en Arica y en los valles y oasis cercanos, bajando ocasionalmente por la zona costera hasta Cobija, al norte de Antofagasta, de donde pertenece el registro más sureño. En todo caso, es improbable que viva permanentemente en las zonas áridas de esa parte del litoral, por lo que en estas zonas su presencia debe ser extremadamente rara.

*Pifilka*: Pito mapuche con sonido. Es de madera, de forma cilíndrica, achatada en su extremo superior donde va la embocadura. Lleva un agujero longitudinal, pero sin traspasar el fondo.

*Plancton*: Conjunto de organismos, principalmente microscópicos, que flotan en aguas saladas o dulces, más abundantes hasta los 200 metros de profundidad aproximadamente.

*Puelche*: Es el nombre que recibe el centro-sur de Chile un viento del este o proveniente de la Cordillera de los Andes y que sopla hacia los valles. Es un viento seco, cálido y "agradable". Aviso de lluvia.

*Quicaví*: Lugar donde se sitúa o se encontraba la gran cueva en la cual se reunía la Mayoría, especie de Consejo Supremo de los Brujos y que estaba encabezado incluso por un rey, ante el cual llegaban volando sus integrantes utilizando en esta acción un *macuñ* o chaleco luminoso que confeccionaban con piel humana.

*Ranita de Darwin*: Es una pequeñísima rana, de no más de 3 a 4 cm., de coloración variable, desde café oscuro hasta un hermoso verde. Es una especie principalmente chilena, presente desde el río Maule hasta Aysén, aunque también se les ha encontrado en territorios argentinos cercanos a la Región de Aysén.

*Rapa Nui*: Pueblo originario de raíz maori, que habita la isla que lleva el mismo nombre.

*Reina del Tamarugal*: uno de los tantos nombres de la virgen del Carmen. En La Tirana, un pequeño poblado situado a 72 kilómetros al suroeste de Iquique, se efectúa cada 16 de julio la fiesta religiosa más importante de la zona norte de Chile. Ese día y durante la semana que lo precede, el Santuario cuadriplica su población con la llegada de peregrinos y bailes religiosos que se congregan para rendir homenaje a la Virgen del Carmen, la “Chinita”, la Reina del Tamarugal, Patrona de Chile, Madre de Dios y Protectora de los Creyentes.

*Selk'nam*: Pueblo originario de Tierra del Fuego, su condición nómada identifican a su pueblo y cultura. Por ello hoy en día se privilegia esta denominación, ya que el nombre Ona otorgado por los yagan y luego popularizado desde la colonización del territorio austral, no emanó de la propia cultura Selk'nam.

*Tangata Manu*: En lengua rapa nui significa hombre- pájaro, se nominaba así al ganador de una competición tradicional en la Isla de Pascua (Rapa Nui). El ritual era una competición anual para colectar el primer huevo de la estación de Charran Sombrio (manu tara) en el islote de Motu Nui (isla de los hombres-pájaro), nadar de regreso a Rapa Nui y trepar el acantilado marino de Rano Kao hasta su cima cercana al poblado de Orongo. Esta ceremonia de primavera era en honor de Make-Make (dios creador), comenzaba en ocasión del hallazgo del primer huevo y culminaba con la triunfal investidura del Tangata Manu, el sagrado “Hombre Pájaro” de la isla de Pascua.

*Tehuelches*: Del mapudungun: chewel che “gente bravía”, o tal vez de una de las etnias tehuelches llamada teushen más la palabra mapuche che, “gente, pueblo” es un conjunto de de etnias amerindias de la Patagonia y la región pampeana que compartían varios rasgos culturales y en algunos casos hablaban diferentes lenguas emparentadas entre sí.

*Te pito te henua*: En vocablo Rapa nui significa ombligo del mundo. El pueblo Rapa Nui llamó así a su territorio, nominada Isla de Pascua, con posterioridad por el hombre blanco.

*Titicaca*: Segundo lago más grande de Sudamérica y el lago navegable más alto del mundo. Está ubicado entre el Altiplano peruano-boliviano a unos 3.800 msnm. Su profundidad máxima se estima supera los 360 m. Estas medidas aumentan en la época de lluvias. En este lugar se originó la gran cultura precolombina.

*Tiawanaku*: Civilización pre incaica, cuyo territorio estaba situado en parte de lo que ahora son Bolivia, Perú y Chile. Comprendía casi todo el Altiplano Andino hasta la costa del Océano Pacífico.

*Tonina*: Cetáceo que habita en el Pacífico austral, de la familia de los delfines.

*Tren-Tren*: En la mitología mapuche es la gigantesca serpiente terrestre, que domina la tierra, el fuego, y sus volcanes.

*Tucúquere*: Ave más numerosa de la zona sur, sin embargo se le encuentra desde Copiapó en las quebradas, valle central e incluso en la costa. En cambio, en la zona norte, debido al desierto de Atacama, debe cobijarse en las quebradas aguadas de la cordillera. Sus dos penachos en la cabeza, similares a orejas, le otorgan la característica principal para reconocerlo. Ave de hábitos totalmente nocturnos, su grito semejante a un “ju-jujuu” rompen el silencio de la noche delatándolo inmediatamente.

*Urko*: Del vocablo aymara urqu, que significa masculino.

*Vilú o vilu*: Vocablo mapuche que significa serpiente.

*Viracocha*: En el Ñaupá Pacha o en los tiempos antiguos, Viracocha era la divinidad del Hanan Pacha o del mundo de arriba que apareció cuando la Naturaleza ya existía dedicándose a ordenarla. Señaló a los hombres, animales y vegetales las funciones que debían cumplir en la Tierra. Después de acabar su obra siguió el camino del Sol, perdiéndose en el océano con su comitiva por el oeste. Su nombre compuesto por dos palabras de la lengua aymara, vira o willa = sangre. Y cocha = laguna.

*Wawa*: en lengua aymara significa niño/a pequeño hasta los tres años.

#### BIBLIOGRAFÍA:

- Oreste Plath. Geografía del Mito y la leyenda chilenos. Editorial Nacimiento. 1973.
- Dioscoro Navarro. Breve diccionario Español-Mapuche. Mapuche-Español. Ser Indígena Ediciones. 2003.
- Carvajal. Hernández. Ramos. Diccionario Aymara. Colección Lenguas Originarias. 2003.
- [www.avesdechile.cl](http://www.avesdechile.cl)
- [www.florachilena.cl](http://www.florachilena.cl)
- [www.serindigena.org](http://www.serindigena.org)

Se terminó de imprimir en el mes de julio de 2012, en  
Imprenta América. Valdivia, Chile.



CALATOS: Cuentos y cantos de la madre tierra, es el primer libro de Tania Muñoz Navarro; trabajo escritural que contó con la distinción Beca de Creación Literaria 2010.

La autora es artista visual, gestora cultural e investigadora de la niñez indígena de ONG Comunidad Serindigena en el proyecto “Iniciativa Niñez de Pueblos Indígenas”, integrado por cinco países andinos.

Ha participado en exposiciones de pintura individuales y colectivas, en óleo y batik desde sus tiempos de estudiante de arte en las Universidades ARCIS y Playa Ancha.

Como formadora, ha impartido talleres de creatividad y expresión artística, entre los que destacan los realizados para Programas Acceso y Creando Cultura en mi Barrio, entre los años 2009 y 2010 del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, en la Región de Los Ríos.

Su experiencia en niñez andina y el conocimiento de las comunidades aymaras de la Comuna de Camarones, la llevan a participar como coejecutora en el proyecto “Etnoarqueología de la Ruta Patrimonial Guañacagua-Karitaya”. Región de Arica Parinacota. FONDART año 2011.

Actualmente trabaja en el levantamiento de una cartografía de las rutas patrimoniales del sector de Vicuña en el Valle del Elqui, con el ánimo de contribuir a la educación del patrimonio natural y cultural de los más pequeños, a los cuales dedica sus mejores enseñanzas.



COLECCIÓN COLIBRÍ

ISBN: 978-956-7170-41-8



9 789567 1170418